

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Wstęp do translatoryki języka norweskiego II (Ćw. audytoryjne), PG_00210154                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Skandynawistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                              |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                             |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                 |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                    |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                             |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | mgr Beata Jaźwińska                  |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                    | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                        | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                        | 43.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                        |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                               |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [SKANL3_W04] Zna wybraną, zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii obszaru nordyckiego, w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim).                                                 | Student zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka norweskiego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW5] realizacja zadania problemowego                                                                                                                |
|                               | [SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych. | Student potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                             |
|                               | [SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                         | Student ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                          |
|                               | [SKANL3_W01] Zna w zaawansowanym stopniu fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.                                                                                                                                         | Student ma uporządkowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej. Ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie. Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii. Student ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                  |
|                               | [SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną, jak i zespołową.                                                                                                                                                                                                                    | Student posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi indywidualnie lub zespołowo na tematy szczegółowe, posługując się terminologią translatoryczną.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU5] realizacja zadania problemowego<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANL3_K02] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promowaniem literatury nordyckiej (szwedzkiej, norweskiej, duńskiej, fińskiej).                                                                                               | Student ma świadomość poziomu swoich umiejętności oraz wiedzy z zakresu translatoryki oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji. Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                |
|                               | [SKANL3_U05] Zabiera głos w dyskusji, jest otwarty na zmienne, często nieprzewidywalne stanowisko rozmówców oraz potrafi wspólnie z nimi doprowadzić do konstruktywnego rozwiązania problemu przy użyciu adekwatnych metod.                                                                                 | Student potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka norweskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego. Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa nordyckiego.                                                                                                                                                                                                       | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SU5] realizacja zadania problemowego<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta       |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                         |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                             | Zajęcia prowadzone są w blokach poświęconych przekładowi literackiemu, przekładowi tekstów użytkowych oraz przekładowi ustnemu. Obejmują następujące zagadnienia: Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu praca z tekstem pisanym. Proces przekładu praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztaty tłumacza słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej. Poziom języka norweskiego B1+/B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Składowa oceny końcowej |
|                                                               | zaliczenie na ocenę                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 60.0%                   |
|                                                               | zadania wskazane przez prowadzącego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 30.0%                   |
|                                                               | obecność oraz aktywny udział w zajęciach                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 80.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 10.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>- Jareg, Kirsti. Pettersen, Zarin. 2006. Tolk og tolkebruker to sider av samme sak. Bergen: Fagbokforlaget.</p> <p>- Rozan, Jean-François. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.</p> <p>- Wojtasiewicz, Olgierd. 2007. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Wydawnictwo Translegis: Wydawnictwo Tepas.</p> <p>- Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea".</p> <p>- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</p>              |                         |
|                                                               | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>- Dzierżanowska, Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.</p> <p>- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepas".</p> <p>- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.</p> <p>- Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza: podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.</p> <p>- Artykuły na bieżąco prezentowane i omawiane na zajęciach.</p> |                         |
|                                                               | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                         |

|                                                                         |                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Wykonywanie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne. |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                      |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.